

Gen

Chapter 48

Italian Interlinear

Reference: Italian Riveduta Bible (1927)

וַיָּקֵחַ	חָלָה	אָבִיךָ	הִנֵּה	לְיוֹסֵף	וַיֹּאמֶר	הָאֵלֶּה	הַדְּבָרִים	אַחֲרָי	וַיְהִי	1
e-prese	sick	tuo-padre	ecco	a-Giuseppe	e-disse	i-questi	il-cose	dopo	e-fu	
H3947		H0001	H2009	H3130	H0559	H0428	H1697		H1961	
		אֶפְרַיִם:	וְאֶת־	מְנַשֶּׁה	אֶת־	עִמּוֹ	בָּנָיו	שְׁנֵי	אֶת־	
		Efraim	e-	Manasse	-	con-lui	suoi-figli	due-di	-	
		H0669	H0853	H4519	H0853			H8147	H0853	

Dopo queste cose, avvenne che fu detto a Giuseppe: "Ecco, tuo padre è ammalato". Ed egli prese seco i suoi due figliuoli, Manasse ed Efraim.

וַיְגִיד	לְיַעֲקֹב	וַיֹּאמֶר	הִנֵּה	בְנֵךְ	יוֹסֵף	בָּא	אֵלַיךָ			2
e-dichiarò	a-Giacobbe	e-disse	ecco	figlio-tuo	Giuseppe	venendo	a-te			
H5046	H3290	H0559	H2009	H3130	H3130	H0935	H0413			
	וַיִּתְחַזֵּק	וַיֹּשֶׁב	עַל־	הַמִּטָּה:						
	e-rafforzò-se-stesso	e-sedette	sopra-	il-bed						
	H2388	H3427		H4296						

Giacobbe ne fu informato, e gli fu detto: "Ecco, il tuo figliuolo Giuseppe viene da te". E Israele raccolse le sue forze, e si mise a sedere sul letto.

וַיֹּאמֶר	יַעֲקֹב	אֶל־	יוֹסֵף	אֵל	שַׁדַּי	נִרְאָה־	אֵלַי	בְּלוֹז	בְּאֶרֶץ	3
e-disse	Giacobbe	a-	Giuseppe	El	Shaddai	apparve-	a-me	in-Luz	nella-terra-di	
H0559	H3290	H0413	H3130	H0410	H7706	H7200	H0413	H3870	H0776	
	כְּנָעַן	וַיְבָרֵךְ	אֹתִי:							
	Canaan	e-benedisse	me							
		H1288	H0853							

E Giacobbe disse a Giuseppe: "L'Iddio onnipotente mi apparve a Luz nel paese di Canaan, mi benedisse,

וַיֹּאמֶר	אֵלַי	הִנְנִי	מַפְרֵץ	וְהִרְבִּיתֶךָ	וְנָתַתִּיךָ	לְקַתֵּל				4
e-disse	a-me	ecco-io	facendo-fruitful-tu	e-multiplying-tu	e-dando-tu	per-assemblea-di				
H0559	H0413	H2009	H6509	H2233	H5414	H6951				
	עַמִּים	וְנָתַתִּי	אֶת־	הָאֶרֶץ	הַזֹּאת	לְזֶרְעֶךָ	אַחֲרַי	אֶחָזֵת	עוֹלָם:	
	peoples	e-dando	-	la-terra	il-questo	a-seme-tuo	dopo-tu	possessiono-di	per-sempre	
		H5414	H0853	H0776	H2063	H2233	H0272	H0272	H5769	

e mi disse: Ecco, io ti farò fruttare, ti multiplierò, ti farò diventare una moltitudine di popoli, e darò questo paese alla tua progenie dopo di te, come un possesso perpetuo.

וְעַתָּה	שְׁנֵי־	בְנֵיךָ	הַנוֹלְדִים	לָךְ	בְּאֶרֶץ	מִצְרַיִם	עַד־	בָּאִי	אֵלַיךָ	5
e-ora	due-di-	figli-tuo	il-born	a-te	nella-terra-di	Egitto	fino-a-	venendo-mio	a-te	
H6258	H8147	H3205	H3205	H3205	H0776	H4714	H5704	H0935	H0413	
	מִצְרַיִמָּה	לִי־	הֵם	אֶפְרַיִם	וּמְנַשֶּׁה	כְּרֻבֵן	וְשִׁמְעוֹן	יְהִיוּ־	לִי:	
	in-Egitto	a-me-	essi	Efraim	e-Manasse	come-Ruben	e-Simeone	shall-essere-	a-me	
	H4714		H1992	H0669	H4519	H7205	H8095	H1961	H1961	

E ora, i tuoi due figliuoli che ti son nati nel paese d'Egitto prima ch'io venissi da te in Egitto, sono miei. Efraim e Manasse saranno miei, come Ruben e Simeone.

6 ומולדתך אשר- הולדת אחריהם לך אחריהם על שם אחיהם
 e-offspring-tuo che- beget dopo-loro a-te shall-essere sopra nome-di fratelli-loro
[H4138](#) [H3205](#) [H1961](#) [H8034](#) [H0251](#)

יקראי בנחלתם:
 shall-essere-chiamò in-eredità-loro
[H7121](#) [H5159](#)

Ma i figliuoli che hai generati dopo di loro, saranno tuoi; essi saranno chiamati col nome dei loro fratelli, quanto alla loro eredità.

7 ונאני בבאי מפין מטה עלי רחל בארץ כנען
 e-io quando-venendo-mio da-Paddan morì sopra-me Rachele nella-terra-di Canaan
[H0589](#) [H0935](#) [H6307](#) [H4191](#) [H0776](#) [H7354](#) [H0776](#)

בדרך בעוד כבדת ארץ לבא אפרתה ואקברה שם
 su-il-via mentre-ancora distance-di- terra a-venire a-Ephrath e-sePELLI-suo là
[H1870](#) [H5750](#) [H3530](#) [H0776](#) [H0935](#) [H0672](#) [H6912](#) [H8033](#)

בדרך אפרת הוא לקחם בית
 su-via-di Ephrath esso Bethlehem
[H1870](#) [H0672](#) [H1931](#) [H1035](#)

Quanto a me, allorché tornavo da Paddan, Rachele morì presso di me, nel paese di Canaan, durante il viaggio, a qualche distanza da Efrata; e la seppellii quivi, sulla via di Efrata, che è Bethlehem".

8 וירא וישאל את בני יוסף ויאמר מי אלה:
 e-vide Israele - figli-di Giuseppe e-disse questi che- e-disse
[H7200](#) [H3478](#) [H0853](#) [H3130](#) [H0559](#) [H4310](#) [H0428](#)

Israele guardò i figliuoli di Giuseppe, e disse: "Questi, chi sono?"

9 ויאמר יוסף אל- אביו בני הם אשר נתן לי אלהים
 e-disse Giuseppe a- suo-padre figli-mio essi cui- diede- a-me Dio
[H0559](#) [H3130](#) [H0413](#) [H0001](#) [H1992](#) [H5414](#) [H0430](#)

בזה ויאמר קחם נא אלי ואברכם:
 in-questo e-disse portare-loro- a-me prego a-lui e-io-will-benedire-loro
[H2088](#) [H0559](#) [H3947](#) [H4994](#) [H0413](#) [H1288](#)

E Giuseppe rispose a suo padre: "Sono miei figliuoli, che Dio mi ha dati qui". Ed egli disse: "Deh, fa' che si appressino a me, e io li benedirò".

10 ועיני ישראל כבדו לא יוכל לראות ויגש אתם
 e-occhi-di Israele pesante da-vecchio-age non able a-vedere e-portò-vicino loro
[H3478](#) [H3513](#) [H2207](#) [H3808](#) [H3201](#) [H7200](#) [H5066](#) [H0853](#)

אלי וישק להם ויחבק להם:
 a-lui e-kissed a-loro e-embraced a-loro
[H0413](#) [H2263](#)

Or gli occhi d'Israele erano annebbiati a motivo dell'età, sì che non ci vedeva più. E Giuseppe li fece avvicinare a lui, ed egli li baciò e li abbracciò.

11 ויאמר ישראל אל- יוסף ראה פניך לא פניך פלתי והנה הראה אתי
 e-disse Israele a- Giuseppe a-vedere non volto-tuo pensò ed-ecco mostrò me
[H0559](#) [H3478](#) [H0413](#) [H3130](#) [H7200](#) [H6440](#) [H3808](#) [H6419](#) [H2009](#) [H7200](#) [H0853](#)

אלהים גם את זרעך:
 Dio anche - seme-tuo
[H0430](#) [H1571](#) [H0853](#) [H2233](#)

E Israele disse a Giuseppe: "Io non pensavo di riveder più la tua faccia; ed ecco che Iddio m'ha dato di vedere anche la tua progenie".

12
 אֲרֶצָה: לְאָפּוֹ וַיִּשְׁתַּחוּ בְרַכְיוֹ מֵעַם אֲתֶם יוֹסֵף וַיִּזְאָ e-portò-fuori Giuseppe loro
 a-suolo a-volto-suo e-si-inchinò knees-suo da-con loro Giuseppe e-portò-fuori
[H0776](#) [H0639](#) [H7812](#) [H1290](#) [H0853](#) [H3130](#) [H3318](#)

Giuseppe li ritirò di tra le ginocchia di suo padre, e si prostrò con la faccia a terra.

13
 וַיִּקַּח יוֹסֵף אֶת־שְׁנֵיהֶם אֶת־אֶפְרַיִם בְּיַמִּינוֹ מִשְׁמָאל יִשְׂרָאֵל e-prese Giuseppe - due-di-loro - Efraim -
 Israel e-prese Giuseppe - due-di-loro - Efraim -
 וְאֶת־מְנַשֶּׁה בְּשִׂמְאֹלוֹ מִיְמִין יִשְׂרָאֵל וַיִּגַּשׁ אֵלָיו: e- Manasse in-sinistra-suo da-destra-di Israele
 e- Manasse in-sinistra-suo da-destra-di Israele
[H3478](#) [H8040](#) [H3225](#) [H0669](#) [H0853](#) [H8147](#) [H0853](#) [H3130](#) [H3947](#)
[H0413](#) [H5066](#) [H3478](#) [H3225](#) [H8040](#) [H4519](#) [H0853](#)

Poi Giuseppe li prese ambedue: Efraim alla sua destra, alla sinistra d'Israele; e Manasse alla sua sinistra, alla destra d'Israele; e li fece avvicinare a lui.

14
 וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל אֶת־יְמִינוֹ וַיִּנְשֵׂת עַל־רֹאשׁ אֶפְרַיִם וְהוּא הַצְּעִיר e-stese-fuori Israele - destra-suo e-placed sopra- capo-di Efraim e-egli
 il-minore e-egli Efraim capo-di sopra- e-placed destra-suo e-placed sopra- capo-di Efraim e-egli
 וְאֶת־שְׂמֹאלוֹ עַל־רֹאשׁ מְנַשֶּׁה שְׂכַל אֶת־יָדָיו כִּי מְנַשֶּׁה e- sinistra-suo sopra- capo-di Manasse crossing את- mani-suo per Manasse
 e- sinistra-suo sopra- capo-di Manasse crossing את- mani-suo per Manasse
[H6810](#) [H1931](#) [H0669](#) [H7896](#) [H3225](#) [H0853](#) [H3478](#) [H7971](#)
[H4519](#) [H3027](#) [H0853](#) [H4519](#) [H8040](#) [H0853](#)

הַבְּכוֹר:
 il-primogenito
[H1060](#)

E Israele stese la sua man destra, e la posò sul capo di Efraim ch'era il più giovane; e posò la sua mano sinistra sul capo di Manasse, incrociando le mani; poiché Manasse era il primogenito.

15
 וַיְבָרֶךְ אֶת־יוֹסֵף וַיֹּאמֶר הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר הִתְהַלְכֹוּ אֲבֹתָי לְפָנָיו e-benedisse Giuseppe - e-disse il-Dio il-Dio e-disse Giuseppe -
 e-benedisse Giuseppe - e-disse il-Dio il-Dio e-disse Giuseppe -
 אַבְרָהָם וַיִּצְחָק הָאֱלֹהִים הָרֹעֶה אֹתִי מֵעוֹדִי עַד־הַיּוֹם הַזֶּה: Abramo e-Isacco il-Dio il-shepherding me da-ever-mio fino-a- il-giorno il-questo
 Abramo e-Isacco il-Dio il-shepherding me da-ever-mio fino-a- il-giorno il-questo
[H6440](#) [H0001](#) [H1980](#) [H0430](#) [H0559](#) [H3130](#) [H0853](#) [H1288](#)
[H2088](#) [H3117](#) [H5704](#) [H5750](#) [H0853](#) [H0430](#) [H3327](#) [H0085](#)

E benedisse Giuseppe, e disse: "L'Iddio, nel cui cospetto camminarono i miei padri Abrahamo e Isacco, l'Iddio ch'è stato il mio pastore dacché esisto fino a questo giorno,

16
 הַמַּלְאָךְ הַנִּצְחָק הַנֶּאֱלָא אֹתִי מִכָּל־רָע יְבָרַךְ אֶת־הַנְּעָרִים il-angelo il-angel e-let-essere-chiamò me il-redeeming da-tutto- male benedire il-youths
 e-let-essere-chiamò me il-redeeming da-tutto- male benedire il-youths
 וַיִּקְרָא בָהֶם שְׁמִי וְשֵׁם אֲבֹתַי אַבְרָהָם וַיִּצְחָק e-let-essere-chiamò in-loro nome-mio e-nome-di fathers-mio Abramo e-Isacco
 e-let-essere-chiamò in-loro nome-mio e-nome-di fathers-mio Abramo e-Isacco
 וַיִּדְבְּרֵי לְרַב לְרַב בְּקֶרֶב הָאָרֶץ: e-let-loro-moltiplicare a-multitude in-mezzo-a la-terra
 e-let-loro-moltiplicare a-multitude in-mezzo-a la-terra
[H4397](#) [H3605](#) [H0853](#) [H1288](#) [H0853](#) [H5288](#) [H0853](#) [H1288](#)
[H3327](#) [H0085](#) [H0001](#) [H8034](#) [H8034](#) [H7121](#)
[H0776](#) [H7130](#) [H7230](#) [H1711](#)

l'angelo che mi ha liberato da ogni male, benedica questi fanciulli! Siano chiamati col mio nome e col nome de' miei padri Abrahamo ed Isacco, e moltiplichino copiosamente sulla terra!"

17 נִירָא יוֹסֵף כִּי- יוֹשִׁית אָבִיו יָד- יְמִינִי עַל- רֹאשׁ אֶפְרַיִם
Efraim Giuseppe e-vide placed quello- suo-padre mano-di- destra-suo sopra- capo-di
H0669 H3130 H7200 H7896 H0001 H3027 H3225

נִירָע בְּעֵינָיו וַיִּתְמָדְךָ יָד- אָבִיו לְהַסִּיר אֹתָהּ מֵעַל
e-displeased in-occhi-suo e-grasped mano-di- suo-padre a-togliere esso da-sopra
H0853 H5493 H0001 H3027 H8551

רֹאשׁ- אֶפְרַיִם עַל- רֹאשׁ מְנַשֶּׁה:
capo-di Efraim sopra- capo-di Manasse
H0669 H4519

Or quando Giuseppe vide che suo padre posava la man destra sul capo di Efraim, n'ebbe dispiacere, e prese la mano di suo padre per levarla di sul capo di Efraim e metterla sul capo di Manasse.

18 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל- אָבִיו לֹא- כֵן אָבִי כִי- זֶה הַבְּכֹר
e-disse Giuseppe a- suo-padre non- così mio-padre per- questo il-primogenito
H0559 H3130 H0001 H3808 H0001 H2088 H1060

שִׁים יְמִינְךָ עַל- רֹאשׁוֹ:
porre destra-tuo sopra- capo-suo
H3225

E Giuseppe disse a suo padre: "Non così, padre mio; perché questo è il primogenito; metti la tua man destra sul suo capo".

19 וַיִּמָּאֵן יוֹאֲמֵר אָבִיו וַיֹּאמֶר יָדְעָתִי יָדְעָתִי בְנִי יָדְעָתִי נָם- הוּא יִהְיֶה-
e-rifiutò suo-padre e-disse e-disse conoscere mio-figlio conoscere anche- egli shall-essere-
H3985 H0001 H0559 H3045 H3045 H1571 H1931 H1961

לְעַם וְגַם- הוּא יִגְדֵל וְאוֹלָם אָחִיו הַקָּטָן
per-popolo e-anche- egli shall-essere-grande ma fratello-suo il-minore
H1571 H1931 H1431 H0199 H0251

יִגְדֵל מִלְּמִנּוּ וְזָרְעוֹ יִהְיֶה מְלֵא- הַגּוֹיִם:
shall-essere-greater di-lui e-seme-suo shall-essere fullness-di- il-nazioni
H1431 H2233 H1961 H4393

Ma suo padre ricusò e disse: "Lo so, figliuol mio, lo so; anch'egli diventerà un popolo, e anch'egli sarà grande; nondimeno, il suo fratello più giovane sarà più grande di lui, e la sua progenie diventerà una moltitudine di nazioni".

20 וַיְבָרְכֵם וַיֹּאמֶר בְּנִים הַהוּא לְאֹמֹר בְּךָ יִבְרַךְ יִשְׂרָאֵל לֹאמֵר
e-benedisse-loro in-il-giorno il-quello dicendo da-tu shall-benedire Israele dicendo
H1288 H3117 H1931 H0559 H1288 H288

יִשְׁמַךְ אֱלֹהִים כַּאֶפְרַיִם וְכַמְנַשֶּׁה וַיִּשֶׁם אֶת- אֶפְרַיִם לְפָנָי מְנַשֶּׁה:
may-fare-tu Dio come-Efraim e-come-Manasse e-pose - Efraim davanti Manasse
H0430 H0669 H4519 H0853 H6440 H4519

E in quel giorno li benedisse, dicendo: "Per te Israele benedirà, dicendo: Iddio ti faccia simile ad Efraim ed a Manasse!" E mise Efraim prima di Manasse.

21 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל- יוֹסֵף הִנֵּה אָנֹכִי הִנֵּה יוֹסֵף הַנֶּה אֱלֹהִים עִמָּכֶם
e-disse Israele a- Giuseppe ecco io morendo fathers-tuo terra-di a- tu e-portare-back
H0559 H3478 H0413 H3130 H2009 H0595 H4191 H0430 H1961

וְהָשִׁיב אֹתְכֶם אֶל- אֶרֶץ אֲבֹתֵיכֶם:
e-portare-back a- tu fathers-tuo terra-di
H0413 H0853 H0776 H0001

Poi Israele disse a Giuseppe: "Ecco, io mi muoio; ma Dio sarà con voi, e vi ricondurrà nel paese dei vostri padri.

מִיַּד	לְקַחְתִּי	אֲשֶׁר	אֶחָיִךָ	עַל-	אֶחָד	שָׁכַם	לָךְ	נָתַתִּי	וְאֲנִי	22
da-mano-di	prese	che	fratelli-tuo	sopra-	uno	Sichem	a-te	diede	e-io	
H3027	H3947		H0251		H0259	H7926		H5414	H0589	
				פ	וּבְקִשְׁתִּי:	בְּחַרְבִּי	הָאֲמֹרִי			
				א	e-con-arco-mio	con-spada-mio	il-Amorreo			
					H7198	H2719	H0567			

E io ti do una parte di più che ai tuoi fratelli: quella che conquistai dalle mani degli Amorei, con la mia spada e col mio arco".